

## 2016 1<sup>st</sup> QUARTER NEWSLETTER

March 2016

On Friday March 18<sup>th</sup> ISG had their first membership meeting of 2016. The meeting was well attended, represented by all stakeholders such as interpreters, agencies, hospital language services managers and health insurance providers.



Photos by Yvonne Araiza CHI™

### INSIDE THIS ISSUE

- \* March Membership Meeting Recap
- \* Upcoming Workshop
- \* Zika Virus Disease

The first speaker was Alejandro Maldonado, CCP, CHI™ - Spanish.

Certification Commission for Healthcare Interpreters, Chair. He gave us an update on the Commission.

CCHI has 2 types of certificates:

CHI™ and Core CHI™ have a written examination, which reviews the interpreter's Code of Ethics, Standards of Practice and anatomy. This test is multiple questions; however, although the answers are very similar only one of them is correct.

CHI™ has an oral component for Spanish, Arabic and Mandarin. The oral exam tests for consecutive interpreting, simultaneous interpreting and sight translation.

Minnesota has 46 CHI™ and 46 Core CHI™

To renew, the certification, CCHI requires work experience and advance continuing education.

The certification is valid for 4 years; however, you can renew every 2 years instead of waiting until the last minute to get all your requirements ready.

**\*\*Great way to save money on the CCHI Exam, if a group of 5 or more interpreters is ready to take the written exam (documentation and all) at the same time, they can offer a discount. The group needs to contact [Malika Sadi-Goodman](mailto:Malika.Sadi-Goodman@CCHICertification.org), CCHI Candidate Management Services Specialist [CMSspecialist@cchicertification.org](mailto:CMSspecialist@cchicertification.org)\*\***

<http://www.cchicertification.org/>

The second speaker was David R. Cammack Supervisor, MCO Oversight & Provider Screening Investigations from MDHS.

His presentation was on "Fraud, Waste, and Abuse in the Interpreter Business"

He mentioned that most of the fraud happens when:

- Billing for longer time then the actual case
- Billing for the same interpreter at multiple locations at the same time
- Billing for services provided by an interpreter not on the MDHS Roster
- Asking patients to switch insurance providers.

If you suspect fraudulent or abusing billing to Medicaid contact DHS SIRS **hotline: 651-431-2650 or 800-657-3750**

If you suspect fraudulent or abusing billing to a managed health plan, contact their hotline.

## COMING UP IN MAY:

### Ethics & Decision-Making: A Hands-On Workshop for Interpreters

Decision-making is at the heart of interpreting. In this workshop we will discuss the values underlying our codes of ethics and standards of practice and explore how these documents, together with established frameworks for decision-making, can support us as we develop our decision-making skills. The majority of the workshop will be spent in hands-on analysis and discussion of scenarios and real-world examples. Attendees should bring pen and paper and be prepared to participate actively in small group and general discussions.

This workshop is appropriate for practicing interpreters at all skill levels. It assumes a working knowledge of the content of the NCIHC Code of Ethics and Standards of Practice.

#### Presented by Rachel Herring

Rachel Herring holds an M.A. in Translation and Interpreting from the Monterey Institute of International Studies and a Masters of Advanced Studies in Interpreter Training from the University of Geneva, where she is currently a doctoral student. She teaches interpreting at Century College (Minnesota) and is an interpreter at Children's Hospitals and Clinics of Minnesota. She has presented on interpreting and interpreter training in a variety of venues, and is involved in the National Council on Interpreting in Healthcare's training-of-trainers webinar series. Her academic work centers on expertise studies, with a focus on cognitive processes and skill acquisition.

#### Date/Time:

MAY 21, 2016

8:30 a.m. to 12:30 p.m.

#### Place:

John Nasseff Heart Center  
(Conference room)  
United Hospital  
255 Smith Ave N.  
St Paul, MN 55102

#### Cost:

Advance registration (before 5/17/2016 midnight)  
ISG Members: \$15.00  
Non-members: \$30.00 (include one year individual ISG membership for those listed on MDH roster)  
Same day registration (7:45 AM – 8:30 AM):  
Members and non-members: \$30.00 (no free ISG membership)

### Zika virus disease from the CDC:

The Zika Virus spreads through an infected *Aedes* species mosquito. The most common symptoms of Zika are fever, rash, joint pain, and conjunctivitis (red eyes). The illness is usually mild with symptoms lasting for several days to a week after being bitten by an infected mosquito. People usually don't get sick enough to go to the hospital, and they very rarely die of Zika. For this reason, many people might not realize they have been infected. Once a person has been infected, he or she is likely to be protected from future infections. Zika virus can be spread from a pregnant woman to her fetus and has been linked to a serious birth defect of the brain called [microcephaly](#) in babies of mothers who had Zika virus while pregnant. Other problems have been detected among fetuses and infants infected with Zika virus before birth, such as absent or poorly developed brain structures, defects of the eye, hearing deficits, and impaired growth. CDC recommends special precautions for pregnant women. Women who are pregnant should not travel to [areas with Zika](#). If you must travel to one of these areas, talk to your healthcare provider first and strictly follow [steps to prevent mosquito bites](#) during your trip.



For more information, visit the Zika Virus homepage on the CDC website:

<http://www.cdc.gov/zika/index.html>

Not a member yet? Become one today:  
<http://www.isgmidwest.org/become-a-member/>

Connect with us on Facebook  
[www.facebook.com/TheInterpretingStakeholderGroup](http://www.facebook.com/TheInterpretingStakeholderGroup)